



Foto/zdjęcie: Biblioteka Publiczna Miasta i Gminy w Stubicach

NEWSLETTER II-2015

INHALT

- Bildung in der Doppelstadt - vom Kindergarten bis ins hohe Alter
 - Bürgermeister für Erhalt der Regionalverbindung nach Poznań
 - Frankfurt-Słubicer Europatag 2015
 - Doppelstadt beim Bürgerfest „25 Jahre Land Brandenburg“
 - Frankfurt-Słubicer Arbeitsgruppen gestartet
 - Feuerwehrleute lernen Nachbarsprache
 - Frankfurt-Słubicer Neubürgerempfang
 - Gaumenfreuden der Doppelstadt
 - Workshop zum Potenzial kleiner und mittlerer Grenzstädte in Luxemburg
 - Reden über die Doppelstadt XIV: Monika Kujawska-Marszałek
-
- **Bildung in der Doppelstadt - vom Kindergarten bis ins hohe Alter**

Die Städte Frankfurt (Oder) und Słubice haben sich vorgenommen, bis zum Jahr 2020 zu einem „Internationalen Bildungsstandort“ zu werden.

SPIS TREŚCI

- Kształcenie w Dwumieście - od przedszkola do dojrzałego wieku
- Burmistrzowie zabiegają o utrzymanie regionalnego ekspresu do Poznania
- Słubicko-Frankfurcki Dzień Europy 2015
- Dwumiasto na obchodach „25-lecia Landu Brandenburgia“
- Słubicko-Frankfurckie grupy robocze
- Strażacy uczą się języka sąsiada
- Powitanie nowych mieszkańców Słubic i Frankfurtu (O)
- Smaki Dwumiasta - wydajemy przewodnik
- Warsztaty nt. potencjału małych i średnich miast granicznych w Luksemburgu
- Wypowiedzi o Dwumieście XIV: Monika Kujawska-Marszałek

- **Kształcenie w Dwumieście - od przedszkola do dojrzałego wieku**

Do roku 2020, zamierzamy uzyskać status „Międzynarodowego Miejsca Kształcenia“.

Już dziś można wyliczyć oferty wysokiej jakości



Ohne Grenzen. Bez granic.

**Frankfurt - Słubicer
Kooperationszentrum
Słubicko - Frankfurckie
Centrum Kooperacji**

Herausgeber / Wydawca:

Frankfurt-Słubicer
Kooperationszentrum /
Słubicko-Frankfurckie
Centrum Kooperacji
- Stadt Frankfurt (Oder) -
Bischofstr. 1a
15230 Frankfurt (O)
Tel.: +49 335 606985-0
Fax: +49 335 606985-17
mail@frankfurt-slubice.eu
www.frankfurt-slubice.eu
Datum/Data: 23.09.2015



Hochwertige Bildungsangebote und „Leuchttürme“ der Zusammenarbeit lassen sich bereits heute zahlreich nennen: Kindertagesstätten und Schulen werden grenzüberschreitend von Kindern und Jugendlichen besucht. Mehrere Hundert polnische Schüler und Auszubildende absolvieren Praktika, ausbildungsbegleitende Praxismodule oder auch die gesamte Ausbildung auf der Frankfurter Seite, einige deutsche auch auf der polnischen Seite. Die Europa-Universität Viadrina ist zusammen mit dem Collegium Polonicum mit Studenten aus etwa 80 Ländern eine Hochschule mit einem ausdifferenzierten internationalen Charakter. Die von der Universität Viadrina betriebene Vernetzung von Schulen und Betrieben, flankiert durch Existenzgründungsprojekte für Absolventen, macht sie zu einer wichtigen Akteurin und Partnerin in der Frankfurter Bildungslandschaft. Durch mehrsprachige Angebote der Musikschule, der Volkshochschule sowie der Seniorenakademie steigt die grenzüberschreitende Nutzung weit über die Schulstandorte hinaus. Aktuelle Vorhaben sind der Aufbau einer deutsch-polnischen, bilingualen Grundschule sowie einer Oberschule mit deutsch-polnischem Profil in Frankfurt (Oder).

Das Bildungsangebot der Doppelstadt wird auf beiden Seiten der Oder als eine der größten Stärken und Alleinstellungsmerkmale des Standortes betrachtet mit einem großen Entwicklungspotenzial für die Zukunft. Diese strategischen Ziele stehen dabei im Mittelpunkt (vgl. Frankfurt-Słubicer Handlungsplan 2014-2020):

- Entwicklung eines grenzüberschreitenden Bildungsangebots gemäß den Bedürfnissen aller Altersgruppen
- Ausbau der Fremdsprachenkompetenz und insbesondere des Angebots der Nachbarsprache Polnisch bzw. Deutsch auf allen Etappen des lebenslangen Lernens und in allen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens
- Mittel- und langfristige Sicherung des Bedarfs an qualifizierten Fachkräften
- Intensive Kooperation der Europa-Universität Viadrina und des Collegium Polonicum mit den Städten

Dafür sind in den vergangenen Monaten zahlreiche Projektideen auf allen Bildungsetappen entwickelt worden, die derzeit mit den Partnern abgestimmt und konkretisiert werden. Hierzu zählen Projekte zum Erlernen der Nachbarsprache an den Frankfurter und Słubicer Schulen

oraz przykłady wyjątkowej współpracy: dzieci i młodzież transgranicznie uczęszczają do przedszkoli i szkół. Wielu polskich uczniów i uczących się zawodu odbywa praktyki, korzysta z pojedynczych modułów lub pełnego kształcenia zawodowego po frankfurckiej stronie, jeszcze niewielu uczniów niemieckich po stronie polskiej. Uniwersytet Europejski Viadrina wraz z Collegium Polonicum i pochodzącymi z prawie 80 krajów studentami, tworzą wyższą uczelnię o zróżnicowanym międzynarodowym charakterze. Sieć, jaką buduje Viadrina ze szkołami i zakładami pracy, inicjowane projekty pomagające studentom rozpoczęcie kariery zawodowej stwarza obraz Uniwersytetu jako ważnego podmiotu i partnera w obszarze frankfurckiej edukacji. Także wielojęzyczne propozycje szkoły muzycznej, Uniwersytetu Ludowego (Volkshochschule) oraz akademii seniorów przyczyniają się do wzrostu transgranicznej bogatej pozaszkolnej oferty edukacyjnej. We Frankfurcie (O) aktualnie planuje się stworzenie polsko-niemieckiej, bilingwalnej, o polsko-niemieckim profilu szkoły podstawowej oraz ponadpodstawowej (Oberschule).

Oferta edukacyjna Dwumiasa postrzegana jest po obu stronach Odry jako wyjątkowa i mocna strona lokalizacji z wysokim potencjałem rozwojowym na przyszłość. W Słubicko-Frankfurckim Planie Działania 2014-2020 wyznaczone zostały główne cele strategiczne:

- Rozwój transgranicznej oferty kształcenia zaspokajającej potrzeby mieszkańców w każdym wieku
- Wzmocnienie transgranicznego profilu miast poprzez rozwój kompetencji językowych mieszkańców
- Średnio- oraz długoterminowe zagwarantowanie zapotrzebowania na specjalistów
- Zintensyfikowanie współpracy miast z uniwersytetami - Uniwersytet Europejski Viadrina oraz Collegium Polonicum (UAM)

W ostatnich miesiącach, na wszystkich poziomach edukacyjnych, rozwinięto wiele pomysłów na projekty. Trwają ustalenia z partnerami oraz konkretyzowanie projektów. Są to projekty dotyczące nauki języka sąsiada w słubickich i frankfurckich szkołach (RAA Brandenburg), orientacji zawodowej (Gmina Słubice, bbw Bildungszentrum, DAA), wykształcenia zawodowego z podwójnym dyplomem lub dodatkowymi kwalifikacjami (Powiat Słubicki, Izba Rzemieślnicza, Urząd Pracy w Słubicach, Agencja Pracy, TÜV-Akademie, IHK-Projektgesellschaft),



(RAA Brandenburg), in den Bereichen Berufsorientierung (Gemeinde Słubice, bbw Bildungszentrum, DAA), berufliche Ausbildung mit Doppelabschlüssen sowie Zusatzqualifikationen (Handwerkskammer, Landkreis Słubice, Arbeitsagentur, Arbeitsamt, TÜV-Akademie, IHK-Projektgesellschaft), Existenzgründung (BIC Frankfurt (Oder), Europa-Universität Viadrina) und gemeinsames Marketing für den Bildungsstandort.

Eine detaillierte Übersicht zum derzeitigen Stand finden Sie in der Broschüre „Bildung in der Doppelstadt“, die die Ergebnisse der vergangenen Monate zusammenfasst.

[Broschüre „Bildung in der Doppelstadt“ \(3,2 MB\)](#)

■ **Bürgermeister für Erhalt der Regionalverbindung nach Poznań**

Die Oberhäupter der Doppelstadt haben ihre Forderung unterstrichen, ihre Städte auch künftig mit einer Regionalverbindung an die polnische Metropole Poznań anzubinden. Dr. Martin Wilke und Tomasz Ciszewicz haben Anfang August einen Offenen Brief an die polnische Ministerin für Infrastruktur und Entwicklung, Maria Wasiak, gesandt. In diesem betonen beide die Bedeutung einer bezahlbaren Anbindung der Doppelstadt an die Wojewodschaften Lubuskie und Wielkopolskie und bitten die polnische Regierung um Unterstützung bei der Aufrechterhaltung dieses Angebots.

Das polnische Bahnunternehmen Przewozy Regionalne hat die erst am 8. August 2014 wieder in Betrieb genommene Regionalexpress-Verbindung Frankfurt (Oder) - Poznań aus Kostengründen zum 1. September dieses Jahres eingestellt. Für viele Fahrgäste, so etwa Berufspendler, Studierende oder Touristen, fällt damit eine bequeme und kostengünstigere Alternative zum Berlin-Warszawa-Express weg, welcher nicht an allen Unterwegsbahnhöfen hält.

Neben der polnischen Ministerin haben u.a. die Deutsch-Polnische Regierungskommission, die Deutsch-Polnische Parlamentariergruppe, die Marschälle der Wojewodschaften Lubuskie und Wielkopolskie, das brandenburgische Infrastrukturministerium sowie die an der Bahnstrecke gelegenen Gemeinden das Schreiben zur Kenntnis erhalten.

[Offener Brief](#)

zакладание новых фирм (BIC Frankfurt (Oder), Universität Europejski Viadrina) oraz wspólny marketing dla miejsca kształcenia.

Zainteresowanych odsyłamy do broszurki „Kształcenie w Dwumieście“:

[Broszurka „Kształcenie w Dwumieście“ \(3,5 MB\)](#)

■ **Burmistrzowie zabiegają o utrzymanie regionalnego ekspresu do Poznania**

We wspólnej petycji do polskiej Minister Infrastruktury i Rozwoju - Marii Wasiak, wóldarze europejskiego Dwumiasta Słubice - Frankfurt nad Odrą podkreślali postulat utrzymania połączenia regionalnego swoich miast z aglomeracją poznańską. Burmistrz Tomasz Ciszewicz i Nadburmistrz dr Martin Wilke wskazali na znaczenie korzystnego połączenia Dwumiasta z województwami Lubuskim i Wielkopolskim oraz proszą rząd polski o wsparcie w celu utrzymania oferty.

Przedsiębiorstwo Przewozy Regionalne z przyczyn finansowych od 1 września 2015 r. chce zlikwidować, to funkcjonujące zaledwie od 8 sierpnia 2014r. połączenie Regio Express Frankfurt (O) - Poznań. Dla wielu pasażerów; dojeżdżających do pracy, studentów czy turystów, pozostaje jedynie drogie połączenie ekspresem Warszawa-Berlin, który jednak nie zatrzymuje się na wszystkich stacjach na trasie.

Pismo do Pani Minister Wasiak otrzymali do informacji również Polsko-Niemiecka Komisja Rządowa, Polsko-Niemiecka Grupa Parlamentarna, Marszałek Województwa Lubuskiego oraz Wielkopolskiego, Brandenburgskie Ministerium ds. Infrastruktury oraz gminy położone na trasie przejazdu pociągu.

[List otwarty](#)



■ Frankfurt-Słubicer Europatag 2015

Am 8./9. Mai 2015 haben die Städte Frankfurt (Oder) und Słubice mit rund 2500 Teilnehmern zum fünften Mal gemeinsam den Europatag gefeiert. Er bietet den Bürgerinnen und Bürgern die Gelegenheit, sich mit Europa und der Europäischen Union auseinanderzusetzen.

In diesem Jahr stand der Europatag im Zeichen des Europäischen Jahres für Entwicklung und griff Themen wie Friedenspolitik, Flüchtlinge in Europa sowie nachhaltige Warenproduktion auf.

Die Schirmherrschaft hatten der brandenburgische Ministerpräsident Dr. Dietmar Woidke, die Wojewodin Katarzyna Osos sowie die Marschällin der Wojewodschaft Lubuskie Elżbieta Polak übernommen.

Der diesjährige Europatag wurde am 8. Mai 2015 vor dem Collegium Polonicum in Słubice eröffnet. Etwa 260 Kinder und Erwachsene nahmen an der Eröffnung teil. Begrüßt wurden sie durch Frankfurts Oberbürgermeister Dr. Martin Wilke, den Słubicer Bürgermeister Tomasz Ciszewicz, den stellv. Marschall der Wojewodschaft Lubuskie Bogdan Nowak, den brandenburgischen Europa-minister Helmuth Markov, die Abteilungsleiterin für europäische und Regierungsprogramme des Wojewodschaftsamts Agnieszka Świątek sowie den stellv. Słubicer Landrat Tomasz Stupienko.

Unmittelbar nach der Eröffnung begann eine Debatte zur Friedenspolitik der EU in Bezug auf den Ukraine-Konflikt, an der 100 Schüler aus Polen und Deutschland teilnahmen. Die Schüler setzten sich in Workshops mit den Ursachen und Herausforderungen des Konflikts auseinander und diskutierten mit EU-Abgeordneten. Die Debatte wurde in Zusammenarbeit mit den Informationszentren Europe Direct Frankfurt (Oder) und Zielona Gora organisiert.

Kinder und Jugendliche konnten sich außerdem in Workshops, Spielen und einer Europäischen Stadtrallye ausprobieren. Zum weiteren Programm gehörten Filme, Diskussionen, eine deutsch-polnische Radtour, ein Europa-Basar sowie ein NGO-Picknick. Am 8. und 9. Mai 2015 fanden insgesamt 30 Veranstaltungen auf beiden Seiten der Oder statt.

Das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum hat den Europatag mit über 20 Einrichtungen aus

■ Słubicko-Frankfurcki Dzień Europy 2015

Prawie 2 500 osób, w dniach 8 i 9 maja, po raz piąty wspólnie świętowały Dzień Europy. Dla mieszkańców naszych obu miast była to okazja do zajęcia się tematyką Europy i Unii Europejskiej.

Motywytem przewodnim tegorocznej edycji Dnia Europy był Europejski Rok na Rzecz Rozwoju. Transgraniczne wydarzenie obejmowało tematy takie jak polityka pokojowa, uchodźcy w Europie czy zrównoważona produkcja.

Patronat nad Dniem Europy 2015 objęli Marszałek Województwa Lubuskiego - Pani Elżbieta Polak, Wojewoda Lubuski - Pani Katarzyna Osos i Premier Kraju Związkowego Brandenburgii - dr Dietmar Woidke.

Tegoroczna edycja Dnia Europy rozpoczęła się uroczystym otwarciem 8 maja 2015r. przed Collegium Polonicum. Około 260 dzieci i dorosłych brało udział w otwarciu. Powitali ich Tomasz Ciszewicz - Burmistrz Słubic, dr Martin Wilke - Nadburmistrz Frankfurtu (O), Bogdan Nowak - Wicemarszałek Województwa Lubuskiego, Helmuth Markov - Minister ds. Sprawiedliwości, Spraw Europejskich i Ochrony Konsumentów Kraju Związkowego Brandenburgia, Agnieszka Świątek - Dyrektor Wydziału Programów Europejskich i Rządowych Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego, oraz Tomasz Stupienko - Wicestarosta Słubicki.

Bezpośrednio po otwarciu rozpoczęła się debata z udziałem 100 uczniów z Polski i z Niemiec na temat polityki pokojowej UE z uwzględnieniem konfliktu ukraińskiego. Uczniowie w ramach warsztatów poznali bliżej przyczyny i wyzwania tego konfliktu i dyskutowali o tym z posłami do Parlamentu Europejskiego. Debatę została przygotowana wspólnie z Punktami Informacyjnymi Europe Direct w Zielonej Górze i we Frankfurcie (O).

Ponadto w ramach Dnia Europy dzieci i młodzież miały możliwość spróbowania swoich sił w warsztatach, zabawach i europejskiej grze na temat miejskiej współpracy transgranicznej. W programie były także wieczory filmowe, dyskusje, polsko-niemiecka wycieczka rowerowa, bazar europejski i Powiatowy Piknik NGO. W dniach 8 i 9 maja odbyło się łącznie 30 wydarzeń po obu stronach Odry.

Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji zorganizowało Dzień Europy wspólnie z ponad 20 instytucjami obu miast i regionu. Całe wyda-

Frankfurt (Oder) - Słubice
8.-9. maja
EUROPATAG
DZIEŃ EUROPY



beiden Städten und der Region organisiert. Gefördert wurde der Europatag durch die Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit.

■ **Doppelstadt beim Bürgerfest „25 Jahre Land Brandenburg“**

Am 26. September 2015 feiert das Land Brandenburg seinen 25. Geburtstag und lädt zum großen Bürgerfest in Potsdam ein. Den ganzen Tag lang findet zwischen Neuem Lustgarten und Altem Markt ein buntes Fest statt - mit spannenden Einblicken und Informationsangeboten sowie einem vielfältigen Unterhaltungsprogramm für Groß und Klein. Dabei präsentieren sich die 14 Landkreise und vier kreisfreien Städte Brandenburgs mit eigenen Auftritten.

Auch Frankfurt (Oder) und Słubice sind vor Ort und stellen sich als europäische Doppelstadt vor. Mit dabei sein werden das Brandenburgische Staatsorchester, die Słubicer Tanzgruppe „Bohema“ und das Kleist-Museum. Ein deutsch-polnisches Quiz lädt die Gäste dazu ein, die Doppelstadt spielerisch zu erkunden. Das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum unterstützt die Vorbereitungen sowie die Veranstaltung tatkräftig.

■ **Frankfurt-Słubicer Arbeitsgruppen gestartet**

Vier Arbeitsgruppen der Doppelstadt nehmen im September ihre Arbeit auf, um gemeinsame Vorhaben für die kommenden Jahre abzustimmen. Die Arbeitsgruppen umfassen die Themenbereiche Fahrradinfrastruktur, Wassertourismus, Kleistturm (Tourismus) sowie Stadtentwicklung/Mobilität. Bei der ersten Sitzung der Fahrradinfrastruktur-AG am 8. September 2015 wurde beschlossen, bis Jahresende einen Projektentwurf für die Verknüpfung der Radwege, ein Leitsystem sowie gemeinsame Marketingmaßnahmen zu erstellen.

An den Arbeitsgruppen nehmen Vertreter der Fachbereiche beider Stadtverwaltungen sowie weiterer relevanter Einrichtungen teil.

rzenie było współfinansowane przez Fundację Współpracy Polsko-Niemieckiej.

■ **Dwumiaŝto na obchodach „25-lecia Landu Brandenburgia“**

Kraj związkowy Brandenburgia zaprasza, w sobotę 26 września 2015 r., na uroczyste obchody jubileuszu 25-lecia powstania. Przez cały dzień w centrum Poczdamu będzie miał miejsce barwny, urozmaicony ofertą informacyjną oraz atrakcyjnym programem artystycznym dla dzieci i dorosłych festyn. Swoje stoiska z własnym programem kulturalnym prezentować będzie także 14 powiatów i 4 miasta na prawach powiatu Brandenburgii.

Pod wspólnym hasłem Europejskie Dwumiaŝto, promować się będą także Frankfurt (O) i Słubice. Na miejscu występować będą Brandenburska Orkiestra Państwowa, słubicka grupa taneczna „Bohema“ oraz Muzeum Kleista. Odwiedzający stoiska będą mogli wziąć udział w polsko-niemieckim kwizie, dzięki któremu mogą poznać Dwumiaŝto. Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji wspiera przygotowania i realizację.



■ **Słubicko-Frankfurckie grupy robocze**

Cztery grupy robocze Dwumiaŝta we wrześniu br. rozpoczną swoją pracę, by ustalić wspólne przedsięwzięcia na przyszłe lata. Grupy robocze obejmują zakresy tematyczne: infrastruktura rowerowa, turystyka wodna, wieża Kleista (turystyka) oraz rozwój miejski/mobilność. Podczas pierwszego spotkania grupy dot. infrastruktury rowerowej ustalono, że do końca roku zostanie przygotowany projekt wniosku zawierający połączenie tras rowerowych, system oznakowania oraz wspólne działania marketingowe.

W grupach roboczych udział biorą przedstawiciele wydziałów fachowych obu administracji miejskich oraz innych instytucji odpowiedzialnych.



■ Feuerwehrleute lernen Nachbarsprache

Jeweils zehn Feuerwehrleute aus Frankfurt (Oder) und dem Landkreis Słubice lernen derzeit in einem Intensivkurs die jeweilige Nachbarsprache, um sich im Notfall besser miteinander verständigen zu können. Zweimal wöchentlich kommen die Feuerwehrleute in der Frankfurter Volkshochschule für Sprachunterricht und gemeinsame Tandemeinheiten zusammen. Computergestützte Lernmodule unterstützen das Sprachenlernen. „Auch die Führungsebene ist integriert. Gewisse Grundlagen müssen vorhanden sein, um im Katastrophenfall Taktiken austauschen zu können,“ so Gesamtkoordinator Christian Schulz von der Frankfurter Feuerwehr. Ende September erfolgen gemeinsame Abschlussübungen mit der angeschafften Einsatztechnik. Die Maßnahmen finden im Rahmen des Projekts „Grenzübergreifendes Hochwasserschutz-Einsatzsystem“ statt.

■ Frankfurt-Słubicer Neubürgerempfang

Am 12. Juli 2015 kamen rund 150 Neubürger der Doppelstadt, die im vergangenen Jahr unsere Stadt als Wohnsitz gewählt haben, ins Collegium Polonicum zum Frankfurt-Słubicer Neubürgerempfang. Hierbei hatten sie die Gelegenheit, mit Frankfurts Oberbürgermeister Dr. Martin Wilke, dem Słubicer Bürgermeister Tomasz Ciszewicz, den Stadtverordneten und Vertretern beider Verwaltungen ins Gespräch zu kommen. Der Neubürgerempfang fand zum zweiten Mal als gemeinsame Frankfurt-Słubicer Veranstaltung statt.

„Der Empfang ist eine gute Gelegenheit, sich kennen zu lernen, aber auch um unseren neuen Bürgern zu sagen, was wir zu bieten haben“, betont Tomasz Ciszewicz. Er erklärte, dass die Gemeinde stark in die Bildung investiere, sodass es in Słubice moderne Kindergärten und Schulen gebe. Die Neubürger erfuhren außerdem von dem gemeinsamen öffentlichen Personennahverkehr, deutsch-polnischen Kindergärten auf beiden Seiten, einem reichen Kulturangebot und einer guten Sportinfrastruktur in der Doppelstadt.

In Frankfurt (Oder) gab es im Zeitraum August 2014 bis Juli 2015 rund 1300 Neubürger, Słubice verzeichnete etwa 140. Die Veranstaltung wurde durch die Wirtschaftsförderung der Stadt Frankfurt (Oder) und das Büro für Öffentlichkeitsarbeit und internationale Zusammenarbeit der Gemeinde Słubice organisiert.

■ Strażacy uczą się języka sąsiada

By w trakcie akcji móc się lepiej porozumiewać, po 10 strażaków z Powiatu Słubickiego oraz z Frankfurtu nad Odrą uczą się podczas kursu intensywnego języka sąsiada, Dwa razy w tygodniu strażacy spotykają się we frankfurckim Uniwersytecie Ludowym na nauce języka i wspólnych zajęciach tandemowych. Modułowe programy komputerowe wspierają proces nauczania języka. „Uczy się także kadra kierownicza. Pewne podstawy muszą być opanowane, by w przypadku zagrożenia być w stanie wymieniać się taktykami“, mówi koordynator Christian Schulz z frankfurckiej straży pożarnej. Wspólny końcowy sprawdzian, w którym strażacy przetestują wyniki kursu i techniczne słownictwo, odbędzie się od koniec września. Działania prowadzone są w ramach projektu „System wspólnych transgranicznych działań na rzecz ochrony przeciwpowodziowej“.



■ Powitanie nowych mieszkańców Słubice i Frankfurtu (O)

W dniu 12 lipca br. około 150 nowych mieszkańców Dwumiasta, którzy w ostatnim roku wybrali nasze miasta na stałe miejsce zamieszkania, przybyło do Collegium Polonicum, na Słubicko-Frankfurckie Spotkanie Nowych Mieszkańców. Mieli oni możliwość porozmawiać z burmistrzem Tomaszem Ciszewiczem, nadburmistrzem Frankfurtu Martinem Wilke, radnymi rad miejskich, oraz z przedstawicielami obu magistratów. Było to już drugie wspólne spotkanie.

- To bardzo dobra okazja do tego, żeby się poznać, a także opowiedzieć nowym mieszkańcom o tym, co mamy im do zaoferowania - podkreśla Tomasz Ciszewicz. Wspominał choćby o tym, że gmina mocno inwestuje w oświatę, co sprawia, że mamy nowoczesne przedszkola i szkoły. Słubice i Frankfurt (O) mogą też się pochwalić wspólną komunikacją miejską, polsko-niemieckimi przedszkolami po obu stronach, bogatą ofertę kulturalną i infrastrukturę sportową.

W Słubicach od sierpnia 2014 do 10 lipca 2015 przybyło około 140 nowych mieszkańców, we Frankfurcie ok. 1300. Wydarzenie było zorganizowane przez Biuro Promocji i Współpracy Zagranicznej Gminy Słubice oraz Wydział Wspieranie Gospodarki Miasta Frankfurt (O).



■ Gaumenfreuden der Doppelstadt

In Kürze erscheint ein deutsch-polnischer Gastronomie- und Einkaufsführer durch die Doppelstadt. Die Broschüre richtet sich an Touristen, die Frankfurt (Oder) und Słubice besuchen und sich über das hiesige Angebot informieren wollen.

Die Broschüre wurde zusammen mit Einzelhändlern und Gastronomen entwickelt, es fanden hierzu mehrere Workshops statt. Die Gemeinde Słubice und der Tourismusverein Frankfurt (Oder) geben den Gastronomie- und Einkaufsführer heraus, der auf Veranstaltungen in der Doppelstadt sowie auf Tourismusmessen erhältlich sein wird. Darüber hinaus wird er in der deutsch-polnischen Tourist Information, in der Stadtverwaltung Słubice sowie online zur Verfügung stehen.

Der Gesamtumfang des Projekts beträgt 12.880 EUR, Lead-Partner ist die Gemeinde Słubice.

Iwona Karaban, Gemeinde Słubice

■ Smaki Dwumiasta - wydajemy przewodnik

W najbliższym czasie pojawi się polsko-niemiecki przewodnik z informacjami o miejscach, gdzie, po obu stronach Odry, można zjeść i zrobić zakupy. Ma to być rodzaj promocji oferty kulinarno-handlowej Słubic i Frankfurtu (O) dla turystów, którzy odwiedzą nasze Dwumiasto.

Wydanie przewodnika poprzedziły warsztaty tematyczne dla przedstawicieli punktów gastronomicznych i handlowych. Gmina Słubice wspólnie ze Stowarzyszeniem Turystyki z Frankfurtu nad Odrą (Tourismusverein Frankfurt Oder e.V.) wyda przewodnik, który będzie rozpowszechniany na targach turystycznych oraz podczas transgranicznych imprez organizowanych w Dwumieście. Będzie dostępny w Gminie Słubice oraz w siedzibie polsko-niemieckiej informacji turystycznej we Frankfurcie nad Odrą oraz w wersji elektronicznej na stronach internetowych.

Całkowita wartość projektu wynosi 12 880 euro, beneficjentem projektu jest Gmina Słubice.

Iwona Karaban, Gmina Słubice



■ Workshop zum Potenzial kleiner und mittlerer Grenzstädte in Luxemburg

Am 30. Juni 2015 stellte der Leiter des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums Sören Bollmann die Zusammenarbeit der Doppelstadt auf einem Workshop mit rund 100 Teilnehmern aus verschiedenen europäischen Ländern in Luxemburg vor. Der Workshop wurde im Rahmen der luxemburgischen EU-Ratspräsidentschaft im zweiten Halbjahr 2015 durchgeführt. Vorausgegangen war eine Analyse von grenznahen Städten in Europa, darunter auch Frankfurt (Oder) und Słubice, durch das Luxemburgische Institut für sozioökonomische Studien. Während des Workshops wurde u.a. darüber diskutiert, auf europäischer Ebene besondere rechtliche Regelungen für Grenzstädte zu schaffen, um die Zusammenarbeit über staatliche Grenzen hinweg zu erleichtern. Dies betrifft beispielsweise kommunale Dienstleistungen, deren grenzüberschreitende Umsetzung mit rechtlichen Hürden verbunden ist. Während der laufenden Ratspräsidentschaft soll dieses Thema aufgegriffen werden.

■ Warsztaty nt. potencjału małych i średnich miast granicznych w Luksemburgu

W dniu 30 czerwca br. kierownik Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji Sören Bollmann przedstawił współpracę Dwumiasta na warsztatach w Luksemburgu. Warsztaty przeprowadzone zostały w ramach luksemburskiej Prezydencji Rady Unii Europejskiej w drugiej połowie 2015 r. Już przedtem Luksemburski Instytut dla Socjoekonomicznych Studiów dokonał analizy miast przygranicznych, w tym również Słubic i Frankfurtu nad Odrą. Podczas warsztatów dyskutowano m.in. o stworzeniu specjalnych uregulowań prawnych na poziomie europejskim dla miast granicznych w celu ułatwienia transgranicznej współpracy. Dotyczy to na przykład usług komunalnych, których realizacja związana jest z barierami prawnymi. Podczas trwającej Prezydencji kwestia ta ma być poruszona.



■ Reden über die Doppelstadt

In dieser Ausgabe schreibt Monika Kujawska-Marszałek, Koordinatorin des Informationszentrums Europe Direct in Zielona Góra:

Schon zum zweiten Mal hat das Informationszentrum Europe Direct in Zielona Góra den Europatag in der Doppelstadt mitgestaltet. Die auf beiden Seiten der Oder gelegenen Städte Frankfurt (Oder) und Słubice sind ein hervorragendes Beispiel für die gelingende deutsch-polnische Zusammenarbeit, die tagtäglich umgesetzt wird. Ein gelungener Testfall europäischer Integration.

Ich erinnere mich noch, wie die Mitarbeiter des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums Ende 2013 nach Zielona Góra gekommen sind, um die Idee des Europatags zu präsentieren. Ich dachte mir, das sei ein fantastisches Projekt, das auf natürliche Weise den Gedanken eines vereinten Europas verfolgt. So begann unsere Zusammenarbeit bei der Organisation von Debatten für deutsche und polnische Jugendliche während des Europatags in der Doppelstadt.

Eine unvergessliche Erfahrung ist die Zusammenarbeit bei dieser Veranstaltung, die Offenheit und Toleranz lehrt. Den Jugendlichen aus Polen und Deutschland die Möglichkeit zu geben, mehrere Stunden während Workshops und Begegnungen zusammen zu verbringen, ihre Erfahrungen und Ansichten auszutauschen, ist ein guter Weg zur Integration. Auf natürliche Weise wurden freundschaftliche Beziehungen geschlossen, es wurde gemeinsam gelacht und erlebt. Mit Vergnügen habe ich die Arbeit dieser jungen Menschen beobachtet, die engagiert und leidenschaftlich über aktuelle Themen der Europäischen Union gesprochen haben.

Bei Diskussionen und Debatten lernt man Wertschätzung für den Opponenten, die Fähigkeit zuzuhören, Offenheit für die Ansichten anderer, Empathie und inhaltliche Argumentation - also alles, um ein bewusster und reifer Bürger der Europäischen Union zu werden. Und solche Bürger des vereinten Europas, so hoffe ich, treffen wir nicht nur in Frankfurt (Oder) und Słubice.

■ Wypowiedzi o Dwumieście

W tym wydaniu artykuł Moniki Kujawskiej-Marszałek, koordynatorki Punktu Informacji Europejskiej Europe Direct – Zielona Góra:

Już po raz drugi Punkt Informacji Europejskiej Europe Direct – Zielona Góra współorganizował Dzień Europy w Dwumieście. Leżące po oby stronach Odry Frankfurt i Słubice to doskonały przykład owocnej współpracy polsko-niemieckiej, która realizuje się na co dzień. To udany sprawdzian z integracji europejskiej.

Pamiętam jak pod koniec 2013 roku do Zielonej Góry przyjechali pracownicy Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji, żeby zaprezentować ideę Dnia Europy. Pomyślałam, że to fantastyczny projekt, który w naturalny sposób wpisuje się w idee Zjednoczonej Europy. Tak zaczęła się nasza współpraca przy organizacji debat dla młodzieży z Polski i Niemiec podczas obchodów Dnia Europy w Dwumieście.

Współpraca przy organizacji tego przedsięwzięcia jest niezapomnianym doświadczeniem, które uczy otwartości i tolerancji. Stworzenie młodzieży z Polski i Niemiec możliwości spędzenia razem kilkunastu godzin podczas warsztatów i spotkań, które stanowią doskonałą okazję do wymiany doświadczeń i poglądów pokazuje, że to dobra droga ku integracji. W naturalny sposób nawiązywały się przyjacielskie relacje, było dużo śmiechu i emocji. Z przyjemnością obserwowałam pracę tych młodych ludzi, którzy z zaangażowaniem i pasją wypowiadali się na bieżące tematy związane z Unią Europejską.

Dyskusje i debaty uczą szacunku dla oponentów, umiejętności słuchania, otwartości na poglądy innych, empatii oraz merytorycznej argumentacji czyli wszystkiego co potrzebne, żeby być świadomym i dojrzałym obywatelem Unii Europejskiej. I takich mieszkańców Zjednoczonej Europy mam nadzieję będziemy spotykać nie tylko w Słubicach i Frankfurcie.





Selbst bestimmen. Selbst gestalten.

Für den Erhalt der Kreisfreiheit unserer Stadt Frankfurt (Oder)



■ Wir stehen für den Erhalt der Kreisfreiheit.

„Die territoriale und administrative Unabhängigkeit der Stadt Frankfurt (Oder) ist der Garant für eine erfolgreiche Partnerschaft zwischen unseren Städten und wir wollen auch zukünftig weitere Projekte für die soziale, wirtschaftliche und kulturelle Entwicklung der Doppelstadt Frankfurt (Oder) – Słubice realisieren.“

Tomasz Ciszewicz, Bürgermeister Słubice

■ Jesteśmy za zachowaniem dotychczasowego statusu Frankfurtu jako miasta na prawach powiatu

„Niezależność terytorialna i administracyjna miasta Frankfurt (O) to gwarancja dla udanego partnerstwa pomiędzy naszymi miastami, a również na przyszłość chcemy zrealizować dalsze projekty dla rozwoju społecznego, gospodarczego i kulturalnego Dwumiastr Słubice - Frankfurt (O).“

Tomasz Ciszewicz, Burmistrz Słubice



■ Projektförderungen

Das Projekt „Bildung in der Doppelstadt“, der Frankfurt-Słubicer Neubürgerempfang und der Gastronomie- und Einkaufsführer wurden aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Wojewodschaft Lubuskie)–Brandenburg 2007-2013, Small Project Fund, der Euroregion Pro Europa Viadrina, kofinanziert. Der Gastronomie- und Einkaufsführer wird zudem aus staatlichen Mitteln (Polen) gefördert. Das Projekt „Grenzübergreifendes Hochwasserschutz-Einsatzsystem“ wird ebenfalls aus EFRE-Mitteln gefördert. Grenzen überwinden durch gemeinsame Investition in die Zukunft.

■ Wsparcie projektów

Projekty „Kształcenie w Dwumieście“, Słubicko-Frankfurckie Powitanie nowych mieszkańców oraz kulinarny i zakupowy przewodnik współfinansowane są ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR) w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007 – 2013, Fundusz Małych Projektów i Projekty Sieciowe Euroregionu „Pro Europa Viadrina“. Przewodnik ponadto sfinansowany jest z budżetu państwa. Projekt „System wspólnych transgranicznych działań na rzecz ochrony przeciwpowodziowej“ również współfinansowany jest ze środków EFRR.



■ Newsletter erhalten

Möchten Sie diesen Newsletter in Zukunft nicht mehr erhalten, senden Sie uns bitte die E-Mail per „Antworten“ wieder zurück.

Nicht namentlich gekennzeichnete Texte sind Beiträge des Teams des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums. Die Fotos wurden von den jeweiligen Einrichtungen zur Veröffentlichung in diesem Newsletter zur Verfügung gestellt oder stammen vom Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum.

■ Otrzymywanie newslettera

Jeżeli nie chcą Państwo dalej otrzymywać naszego newslettera, prosimy o zwrótną wiadomość e-mailem poprzez funkcję „odpowiedz“.

Teksty nie podpisane nazwiskami są artykułami zespołu Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji. Zdjęcia zostały udostępnione przez instytucje wymienione w newsletterze lub przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji.



Veranstaltungen in der Region

Wydarzenia w regionie

